



**JOAN SALVAT-PAPASSEIT Y GUILLERMO DE TORRE (1919-1922)
CORRESPONDENCIA Y AMISTAD¹**

Carlos García
(Investigador independiente y editor - Hamburg)

Resumen. El tempranamente fallecido activista y poeta Joan Salvat-Papasseit (1894-1924) es considerado con razón miembro descollante de la literatura de vanguardia en Cataluña, la más temprana surgida en España. Este artículo estudia su fructífera relación con el vanguardista castellano Guillermo de Torre (1900-1971) al hilo de la correspondencia conservada, hasta el momento inédita y publicada por primera vez aquí junto con una nota también inédita de Jorge Luis Borges que data de 1921.

Abstract. The early deceased activist and poet Joan Salvat-Papasseit (1894-1924) is rightly considered a leading member of the avant-garde literature in Catalonia, the earliest in Spain. This paper studies his fruitful relationship with the Castilian writer Guillermo de Torre (1900-1971) through the preserved correspondence published for the first time in this magazine together with an unpublished note written by Jorge Luis Borges in 1921.

Palabras clave. Joan Salvat-Papasseit, Vanguardia catalana, Guillermo de Torre, Ultraísmo, Epistolario

Keywords. Joan Salvat-Papasseit, Catalan Vanguard, Guillermo de Torre, Ultraist movement, Collected letters

¹ El primer embrión de este texto es de junio de 2006. Más tarde, surgió la idea de incorporarlo a un proyecto diseñado en conjunto con Pilar García-Sedas (Barcelona): una monografía sobre las relaciones entre escritores castellanos y catalanes, de próxima aparición. En las notas de este adelanto se aludirá a ese trabajo mediante la sigla GGS (García / García-Sedas).

El tempranamente fallecido activista y poeta Joan Salvat-Papasseit (1894-1924) es considerado con razón miembro descolante de la literatura de vanguardia en Cataluña, la más temprana surgida en España².

No comentaré aquí su primeriza labor en revistas de corte político (*Los Miserables*, *Justicia Social*), cuyos artículos fueron recopilados en sus libros *Glosas de un socialista* (Sabadell, 1916) y *Humo de fábrica* (Barcelona, 1918), ni su vocación catalanista e independentista, surgida entre 1913 y 1914. Tampoco me ocuparé de sus diversos y en parte pintorescos empleos (fue dependiente de droguería, aprendiz en un taller de escultura religiosa, vigilante nocturno en el puerto; desde 1917 trabajó en la Sección librería de las Galerías Layetanas...).

Si bien algunas de esas experiencias han dejado huella en su obra de creación, trataré aquí solamente otro aspecto de su juventud, menor quizás, pero no carente de importancia: su relación con el vanguardista castellano Guillermo de Torre (1900-1971), inventor del término *ultraísmo* y luego miembro conspicuo del movimiento surgido oficialmente a comienzos de 1919³. Me ocuparé de la fructífera relación entre ambos al hilo de la correspondencia conservada, que se publica aquí por primera vez.

Aunque Salvat-Papasseit no fue ultraísta colaboró periféricamente en algunos órganos del movimiento y mantuvo una breve correspondencia con Isaac del Vando-Villar, el sevillano *portaestandarte* del Ultra, director de *Grecia* y *Tableros*, y participante de *Reflector*⁴. En diversa medida juegan esos órganos un papel en la relación de que aquí se trata.

Faltan en este diálogo, lamentablemente, las cartas de Torre. No se conservan, en todo caso, en el Fons familiar de Joan Salvat-Papasseit de la Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits (cf. Inventari, Mss 2607-2608, Barcelona, 2004); es plausible que haya alguna en colecciones privadas.

1919

² Un rápido repaso de su obra principal: Editó las revistas *Un enemic del poble*. *Fulla de subversió espiritual* (18 números entre 1917 y 1919) y *Arc Voltaic* (1918); de ambas hay reedición facsimilar: Barcelona: Leteradura, 1976. Lanzó en julio de 1920 su "*Contra els poetes amb minúscula. Primer manifest català futurista*". Dirigió más tarde *Proa* (Barcelona, 2 números en enero y diciembre de 1921; reprint 1976). Libros: *Poemes en ondes hertzianes* (1919); *L'irradiador del port i les gavines* (1921); *El poema de la rosa als llavis* (1923); *Mots-propis i altres proses* (Barcelona, 1975). Joan Manuel Serrat puso, entre otros, música a alguno de sus textos. *Obra completa. Poesia i prosa*. Edición preparada por Carme Arenas Noguer. Barcelona: Galàxia Gutenberg / Cercle de Lectors, 2006. *Epistolari*. Ed. Amadeu-J. Soberanas i Lleó, Barcelona, 1984. Retrato al óleo por Jaume Guàrdia (1885-1935), 1923. Subiràs i Pugibet (2017) matiza su pertenencia a la vanguardia.

³ Véase C. García 2016/09c. Acerca del surgimiento del ultraísmo acaba de sacar Andrew A. Anderson un excelente volumen titulado: *El momento ultraísta. Orígenes, fundación y lanzamiento de un movimiento de vanguardia*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2017; lo comentaré próximamente con más detalle en otro sitio.

⁴ En Madrid, Salvat publicó en *Grecia* (45, 47, 48, 49; 1920), *Ultra* (22; 1922), *Tableros* (4; 1922) y otras revistas de avanzada. Acerca de su participación en la vanguardia castellana, cf. Barrera López y Fernández (ambos 1987).

Según muestra la correspondencia de Guillermo de Torre con el pintor y teórico del arte uruguayo Joaquín Torres-García, radicado en Barcelona desde 1891⁵, la relación epistolar entre Torre y Salvat comenzó ya hacia el verano de 1919. Es posible que el trato surgiera, si no a través del pintor, por mediación del artista uruguayo Rafael Barradas, amigo de los tres.

No se conocen testimonios directos de ese temprano capítulo del diálogo, aunque un indicio sugiere que fue muy fluido y provechoso para los dos.

Dice Torre a Torres-García en su carta del 19 de octubre de 1919⁶:

Posteriormente, al contestar a Salvat-Papasseit, con quien he establecido un efusivo intercambio, le transmitía a usted mis saludos interrogantes.

[...]

Bajo la modalidad *ultraísta* estamos instaurando en Madrid múltiples gestos subversivos y ácratas teorizaciones estéticas. Lanzaremos en breve una revista multilingüe, totalmente cubista, literaria y pictóricamente, donde nuestros esfuerzos superadores se equiparán con los de las últimas generaciones francesas y catalanas.

Salvat me ayudará eficazmente. Y otro catalán, Pérez Jorba⁷, desde París, será con Cendrars, nuestro corresponsal allí. (Gradowczyk, M. 1991: 69)

Tras un año de repliegue, en el que apenas había publicado (cf. C. García 2016/09), la actividad de Guillermo de Torre se multiplica; aparecen en 1919 no menos de 44 textos suyos en la prensa de Sevilla, Madrid, Oviedo...

Gran papel en esa eclosión juega su descubrimiento de los autores del cubismo literario francés, que Torre hizo gracias a informaciones suministradas por el chileno Vicente Huidobro durante su estancia en Madrid a fines de 1918.

⁵ El pintor, a quien Salvat llama «volgut mestre i amic», tenía trato con él desde 1917 a más tardar. Torres-García colaboró en la revista de Salvat, *Un enemic del poble*. En carta del 19 de julio de 1918, aún bajo la impresión de la lectura de un libro de Daniel Halévy sobre Nietzsche, Salvat dice que ha publicado sus textos sociológicos en *Humo de fábrica* para cerrar ese capítulo, pues ha perdido su fe y no quiere pensar más en esas cosas. Y agrega más abajo: «Ja no em plau la política, amic Torres, i ja no sóc socialista ni demòcrata».

⁶ Por estas fechas, Torres-García ilustró el libro *Poemes en ondes hertzianes* (véanse las cartas de noviembre-diciembre de 1919 de Torres a Barradas y de este a aquel, en García-Sedas 1997b y 2001. No se menciona a Torre en esta correspondencia.)

⁷ Joan Pérez-Jorba (1878-1928): importante escritor y crítico catalán, vinculado al grupo *L'Avenç*. Colaboró en numerosos órganos: *Catalònia*, *La Revista Blanca*, *La Publicitat*, *La Nova Catalunya*, *L'Atlàntida*, *Catalunya-París*. En París trabó amistad con Apollinaire y Reverdy. En 1918 fundó la revista *L'instant*. Fue uno de los primeros en introducir ideas de vanguardia en la península. Publicó poemarios que no condicen tanto con ello: *Poemes* (1913), *Sang en rovell d'ou* (1918), *Turmell i el boc en flames* (1921). Pilar García-Sedas prepara una monografía sobre Pérez-Jorba. A ella, especialista en la vanguardia catalana, agradezco muchas de las informaciones recogidas en el presente trabajo.

La innominada *revista multilingüe* que Torre planea con amigos desconocidos, es un avatar previo de planes comunicados a comienzos de 1920 precisamente a Huidobro (cartas de 22 de marzo y 18 de abril de 1920 en Morelli / García): la hoja *Vertical*. Torre debe cambiar de planes (imagino que por razones económicas), pero los realizará en gran medida en diciembre de 1920, con *Reflector*, nominalmente bajo la égida de José de Ciria y Escalante, pero en cuya dirección Torre tuvo gran parte, sobre todo en relación con lo artístico.

El primer testimonio directo del contacto epistolar entre Salvat y Torre es el siguiente, de 1920:

1920

[1]

[Carta de JSP a GT, 2 hojas manuscritas con membrete, 3 páginas (BNE, Mss 22830/22, 3):]

[GT:] Contestada el 3 marzo

[Membrete:]

L'INSTANT⁸
Revista Quinzenal

Redacciò a Barcelona
Corts Catalanes, 613, bajo
Telèfon: 4902 A.

Redacciò à Paris
J. Pérez-Jorba
2, Rue Boucicaut (XV^e)

[Barcelona,] 9 de febrero de 1920

Mi amigo y Poeta:

Había leído ya su admirable «Epiceyo a Apollinaire»⁹ en el número de *Grecia* que recibieron en la revista *Mar Vella*¹⁰. Por único comentario puedo decirle:

⁸ *L'Instant. Revista quinzenal* (París-Barcelona, 1918-1919). Revista franco-catalana de arte y literatura, dirigida en París por Joan Pérez-Jorba y en Barcelona por el poeta *noucentista*, dramaturgo, novelista y traductor Josep Maria Millàs-Raurell (Barcelona, 1869-1971). En ella colaboraron Josep Carner, Carles Riba, Junoy entre los catalanes, y Pierre-Albert Birot, Aragon, Cendrars, Reverdy, Soupault y otros entre los franceses, así como Tristan Tzara (Torre mantuvo contacto con casi todos ellos). Las ilustraciones estuvieron a cargo de Obiols, Picasso, Sunyer, Torres-García y otros. La reedición facsimilar (Barcelona: Leteradura, 1977) solo recoge los números aparecidos en Barcelona, algo menos radicales.

⁹ Alusión a «Epiceyo a Apollinaire»: *Grecia* 38, Sevilla, 20-I-1920, 13-15 (con epígrafe de Apollinaire: «Une étoile de sang...», y preliminar de Isaac del Vando-Villar). En carta a Vicente Huidobro del 28-XII-1918 dirá Torre sobre este texto: «¡oh esa mi Elegía estelar a la reciente muerte de Guillaume Apollinaire que han rechazado hon-

dentro de poco reaparecerá mi *Arc Voltaic*, publicación que empecé en 1918 y de la que sólo apareció un solo número –que usted ya conoce– donde reproduciré su poema como un recuerdo de amor al caligrámico maestro¹¹. Mi nuevo *Arc Voltaic* tendrá, naturalmente, una asonancia cierta al extranjero y publicará originales inéditos en todas las lenguas latinas, especialmente francesa, nuestra espiritual señora¹².

Encantado, mi amigo, del honor que me hace dedicando uno de los ejemplares de mis *Poemes* a mi ya admirado [Mauricio] Bacarisse, a quien ya he leído, aunque poco. Agradecido, también, por avanzado, a sus críticas a [léase: en] *Revista de Libros y Grecia*¹³. En cuanto a *Cervantes*, creo que mis amigos de *Mar Vella* enviaron un ejemplar de mi libro, y a usted me confío para cuando aparezca alguna crítica¹⁴. Y, a propósito de eso, unos pequeños datos: Arthur Petronio en *La Revue de Feu*, de Amsterdam¹⁵, ha hecho un bonito elogio de mis poemas, y reproducirá –en catalán– uno de ellos, amén de que ya he sido nombrado colaborador suyo (x)¹⁶. *Procellaria*, revista futurista italiana que

rosamente varias Revistas!» (cf. Morelli / García 2008, 4). En sendas cartas a Cansinos, del 8 y del 17 de noviembre de 1919, Torre menciona que remite el texto para su publicación en *Cervantes*, y sólo alternativamente para *Grecia*, donde finalmente apareció (cf. C. García: Rafael Cansinos Assens / Guillermo de Torre: *Correspondencia 1916-1955*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2004, 109-110). En su panegírico de Torre, Joaquín de la Escosura dirá: «En sus poemas y en sus prosas más características, publicadas hasta hoy –recordemos, cotejándolas, su *Epiceyo a Apollinaire* y su exaltación de Thérèse Wilms–, se hermanan una reciedumbre léxica y una delicadeza emotiva, en el conjunto fragante y energético.» («Galería crítica de poetas del Ultra: Guillermo de Torre»: *Cervantes*, diciembre de 1920, 85-96; reproducido en C. García 2004, Apéndice XI). Cincuenta años después de haberlo escrito, Torre aún aludirá nostálgicamente a este texto suyo («Evocación literaria de la primera posguerra»: *Doctrina y estética literaria*. Madrid: Guadarrama, 1970, 469). El rechazo por parte de alguna publicación de las establecidas era una especie de galardón para los jóvenes vanguardistas. Así, por ejemplo, dirá M. Ciriquiain-Gaiztarro al final de su texto «La cátedra de Historia Sagrada» (*Grecia* 46, 15-VII-1920, 12), tras la firma: «Rechazado en varios concursos literarios».

¹⁰ *Mar Vella*: revista fundada en 1919 por Tomas Garcés (Barcelona, 1901-1993), amigo de adolescencia de Salvat. Bajo el pie editorial de la revista, impresa en Barceloneta, salió *Poemes en ondes hertzianes*. En el número 4 de *Mar Vella*, de 1919, publicó Salvat su «Concepte del poeta». Véase Tomàs Garcés: «La vida i l'obra de Salvat-Papasseit»: *Paisatges i lectures*. Barcelona, 1926, 127-138; «Commemoración: la vida y la obra de Salvat-Papasseit»: *La Gaceta Literaria* 16, Madrid, 15-VIII-1927.

¹¹ Ese segundo número de *Arc-Voltaic* no llegó a salir; el único número de la revista es de febrero de 1918. Colaboraron en él, aparte de Salvat, Emili Eroles, Joaquim Folguera, Torres-García, Antonio de Ignacios (hermano de Barradas). Ilustraciones: Joan Miró y Barradas. Destaca en ella el manifiesto «Art-Evolució» de Torres-García publicado en italiano y francés en traducción de Josep Maria de Sucre (véase en GGS la correspondencia de Sucre con Ramón Gómez de la Serna y Guillermo de Torre).

¹² Adviértase la orientación intelectual de Salvat, quien sentía más afinidad con lo francés y a quien, según propia declaración, lo español le era extraño. En una glosa sin firma sobre Junoy, aparecida en *Arc-Voltaic*, Salvat dice: «Flor de patriotisme sagnanta per l'amor de Nostra Senyora França».

¹³ Desconozco la *Revista de Libros*. Creo que se trata más bien de la sección literaria de alguna revista o de algún periódico. En *Grecia* no apareció reseña alguna de Salvat por Torre.

¹⁴ La reseña de Torre apareció en el número de febrero de *Cervantes* y es reproducida aquí tras la presente carta.

¹⁵ *La Revue du Feu. Premier Grand Organe Universaliste International*: Revista políglota fundada en Amsterdam por el poeta y músico de vanguardia Arthur Petronio (1897-1983), de la cual sólo se publicaron 3 números a partir de noviembre de 1919. Se la reseña en *Mar Vella*, junto a *Grecia* (Madrid), *A Nossa Terra* (La Coruña) y *De Stijl* (Leiden).

¹⁶ [Nota de JSP:] (x) en adelante, enviaré mis trabajos a *La Revue de Feu* en original francés. C'est bien?

dirige mi amigo Gino Cantarelli¹⁷, producirá también en catalán otro poema, y lo mismo digo de *Sic*¹⁸, que ya lo hizo antes con J. M. Junoy¹⁹. Digo esto, mi amigo, porque en realidad me satisfacen más las críticas desapasionadas de mis desconocidos amigos de fuera de Cataluña, que las de mis más allegados, y parciales por tanto. Pérez-Jorba se ocupará de mis cosas (*Arc Voltaic, Un enemic del Poble, Poemes en ondes hertzianes*)²⁰ en *La Revue de L'Époque*²¹. Albert-Birot, él mismo, lo hará en *Sic*²². Puedo estar satisfecho ya que además, en Barcelona, la edición no ha sido un fracaso sino un éxito hasta editorial, habiéndose vendido, en Galerías solo, más de 50 ejemplares, todos a 2 pts.

No ha llegado a mis manos, en cambio, ningún número de *La Tribuna* de Madrid donde se habla de *Poemes*²³. He [léase: En] Barcelona he buscado inútilmente. Confío a la buena voluntad que usted me tiene el facilitarme un par de números de dicho diario. Yo le compensaré agradecido cambiándole por lo que me pida de lo que se publica en Cataluña. Indíqueme al momento que números le faltan de *L'Instant*, pues por motivos de huelga y de *lock-outs* hace ya tiempo que no aparece.

Soy muy suyo

J. Salvat-Papasseit²⁴

¹⁷ *Procellaria*: revista futurista, dirigida en Mantua por Aldo Fiozzi y Gino Cantarelli. Apareció entre abril de 1917 y julio de 1920. Cantarelli dirigió también la influyente revista *Bleu*.

¹⁸ En la revista francesa se publicó la siguiente nota: «Nous noteons ici dès aujourd'hui les livres et revues reçus ces temps-ci et dont il conviendra que nous nous occupions». En la lista aparece «J. Salvat-Papasseit. *Poèmes en ondes hertzianes* (Barcelona)», y se añade: «En Espagne floraison de jeunes revues; *Ultra, Grecia, Mar vella, Vertical*, etc...»: *Sic* 53-54, París, 15 et 30 décembre 1919, 426 (edición facsímil: Jean Michel Place. París, 1993). *Vertical* era la ya mencionada revista planeada por esta fechas por Torre, que no llegó a ver la luz. En *Sic* publicaron los catalanes Joan Pérez-Jorba, J. V. Foix y Josep Maria Junoy.

¹⁹ La revista francesa publicó una pequeña nota a propósito de Junoy: «L'auteur de *Guynemer* une très belle idée de poète qui fut appréciée en France et ailleurs»: *Sic* 30, junio de 1918, [232] y reseñó *Troços [Trossos]*, revista de Junoy y de J. V. Foix publicada en 1917.

²⁰ Pocos días más tarde, el 18 de febrero de 1920, el poeta Juan Larrea escribirá a Gerardo Diego: «Por casualidad ha caído en mis manos un folleto creacionista escrito en catalán por J. Salvat Papasseit. *Poemes en ondes hertzianes*, ocho o diez poemas ilustrados, escritos bajo la influencia de Huidobro y los Apollineristas. No domino el catalán ni poseo diccionario. Sin embargo me he dado cuenta de su relativo interés y falta de emoción.» (Cf. Enrique Cordero de Ciria y Juan Manuel Díaz de Guereñu: Juan Larrea: *Cartas a Gerardo Diego, 1916-1980*. San Sebastián: Mundiaz, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Deusto, 1986, 118). Es llamativo el error de Larrea, él mismo, siquiera brevemente, creacionista de cuño huidobriano, al relacionar el poemario de Salvat con la obra del chileno Vicente Huidobro. Lo que Larrea ve en Salvat como procedente de Huidobro proviene, en realidad, de una fuente compartida por ambos: el cubismo literario francés, tamizado por autores catalanes en el caso de Salvat.

²¹ J. Pérez-Jorba: «Lettres Catalanes, *Poemes en ondes hertzianes*, par J. Salvat-Papasseit»: *La Revue de l'Époque* 11, París, noviembre de 1920, 251-254.

²² Adviértase el galicismo. En cuanto a la recepción de Salvat en el extranjero, véase García-Sedas 1994b.

²³ Ramón Gómez de la Serna [Tristán]: «Posdatas: *Poemas en ondas hertzianas*»: *La Tribuna*, Madrid, 20-I-1920, reproducido en el Apéndice documental de GGS. Ramón había publicado «Nuevos Caprichos» en *Un Enemic del Poble* 12, Barcelona, febrero de 1918, y en el último número de la revista de Salvat, Josep Maria de Sucre había dedicado a Ramón su poema «Madrid»: *Un Enemic del Poble* 18, mayo de 1918.

²⁴ En carta del 20-III-1920 a J. M. López-Picó (reproducida en GGS), Torre menciona la reseña que ha publicado de «los *Poemas en ondes hertzianes* de mi íntimo amigo Salvat-Papasseit – que acaba de enviarme una postal

[2]

Guillermo de Torre
J. Salvat-Papasseit: *Poemes en ondes hertzianes.*
Publicaciones Marvella. Barcelona, 1919

[*Cervantes*, Madrid, febrero de 1920, 122-124; con variantes, también en *La Ilustración Española y Americana*, Madrid, 8-V-1920, 271, donde Torre adopta algunas de las informaciones suministradas por Salvat en la carta anterior:]

Entre la falange catalana de poetas vanguardistas, /123/ integrada por J. M. Junoy, J. V. Foix, Claudi Carbonell, Rafael Tobellas y el malogrado Joaquín Folguera²⁵, destaca personalmente Joan Salvat-Papasseit. Poeta, crítico y ensayista sociológico, caracterizado como intrépido lucífero, y enamorado de las últimas perspectivas ideológicas y líricas, en una convivencia intermundial. Dirigió *Un enemic del poble*, curiosa «hoja de subversión espiritual», y prepara una Revista crítico electródica: *Arc-Voltaic*²⁶. Viene de publicar una sugestiva *Plaquette* de poemas, con su retrato vibracionista por Barradas y dibujos multitudinarios de Torres-García. Este libro, a más de su valor intrínseco, tiene otro, representativo. Revela hasta qué límite imperan hoy en Cataluña las nuevas modalidades líricas –impuestas entre nosotros por los *ultraístas*– y frutecidas en Francia bajo la égida de Apollinaire, Jacob, Cendrars, Reverdy...²⁷

Los *Poemas en ondas hertzianas* están situados, que diría el autor de «Le Shanerogame»²⁸, al dintorno del instante. Son plasmaciones de sensaciones dinámicas y vértigos occidentales. Plenos de ritmo eléctrico y de modernidad, resaltan: «Columna vertebral», «Drama en el Port» y «54.045», que comienza:

desde París». La postal mencionada no parece haberse conservado. En agosto de 1920, un autor anónimo, que podría ser Enrique Díez-Canedo publica en *España* un texto sin firma, donde alude a Salvat (reproduzco el texto más adelante).

²⁵ La lista de nombres es más larga en *La Ilustración*: «J. M. Junoy, J. V. Foix, V. Solé de Sojo, J. Pérez-Jorba, Claudi Carbonell, Rafael Tobellos y el llorado Folguera».

²⁶ Cuando se publica este trabajo, *Arc-Voltaic* ya había dejado de aparecer.

²⁷ Torre tradujo a todos los nombrados y se carteo con todos ellos, con excepción, al parecer, de Apollinaire.

²⁸ Errata por *Le Phanérogame*, novela de Max Jacob (París, 1918), libro sobre el cual Torre dirá: «perfecto ejemplo de incongruencia sin meta visible, empezando por el título»: Prólogo de 1970 a la reedición de su traducción de 1924 del *Cornet à dés / El cubilete de dados* de Jacob, de 1917: Madrid: Losada, 2006, 17. Del prefacio de ese libro de Jacob surge el pasaje al cual alude Torre arriba: «Todo lo que existe está situado. Todo lo que está por encima de la materia está situado. La materia misma está situada. Dos obras están desigualmente situadas, ya por el espíritu de los autores, ya por sus artificios. Rafael está por encima de Ingres, Vigny por encima de Musset [...] El autor, una vez que ha situado su obra, puede usar de todos los encantos: lengua, ritmo, musicalidad e ingenio. [...] Cuanto mayor sea la actividad del sujeto, tanto más aumentará la emoción dada por el objeto; la obra de arte ha de estar, pues, alejada del sujeto. Por eso debe *estar situada*. [...] Distingamos el estilo de una obra de su situación.» (pp. 27-32). En *La Ilustración* Torre dice, en vez de “el autor de *Le Phanérogame*»: «el autor de *Cinematoma*».

La dinamo turgent mou els príaps de foc
en CIRCUMVAL.LACIÓ

No he vist més majestat que en lo stylo de foc
TROLLEY TROLLEY TROLLEY²⁹

/124/

8

El libro tiene ya una repercusión europea, habiendo merecido elogios y reproducciones en *La Revue de l'Epoque*³⁰ de París.

En su carta del 13 de marzo de 1920, dice Torre a Torres-García (Gradowczyk M, 1991: 70): «Salvat me saluda desde París». Puede tratarse de la misma postal mencionada antes en nota al pie.

En el documento que sigue, Torre intenta una exégesis del momento literario catalán. El artículo, escrito por Torre para lectores castellanos, es una buena muestra de la confusión reinante sobre el tema y de los riesgos en que incurría quien se adentraba en él: considerado desde un punto de mira psicológico, puede suponerse en Torre la mejor intención; sin embargo, no llega a la médula del problema, porque parte de supuestos erróneos, y contribuye así a hacer más grande el abismo entre ambas culturas que en realidad deplora.

(Debe tenerse en cuenta, empero, que Salvat dirá sobre este texto: «Había que agradecerle su buena intervención de antologista, y su lamentación en pro de una unión de inteligencias, cuando su buen artículo en *Cervantes*».)

Por otro lado, no deja de impresionar el conocimiento que el joven escritor tenía de la escena catalana, sin duda por encima del promedio castellano del momento, y quizás de hoy.

El idiolecto empleado por Torre, característico de su juventud, dificulta a veces la comprensión, pero vale la pena adentrarse en su discurso, cuya parte literaria culmina en un elogio de Salvat-Papasseit:

²⁹ En *La Ilustración* no se reproduce ningún poema.

³⁰ En *La Ilustración*, Torre agrega: «y *Sic*, de París, *Procellaria*, de Roma, y *La Revue du Feu*, de Amsterdam».

[3]

Guillermo de Torre
Interpretaciones críticas
El movimiento intelectual de Cataluña

[*Cervantes*, Madrid, mayo de 1920, 85-97. Adopto las ligeras correcciones que Torre hizo a mano, en su ejemplar personal: *enragée* en vez de *enragé* y «mayéutica» en vez de «mayéstica».]

Liminar

¿Quién no conoce hoy día la rotunda potencialidad y la consolidación triunfante del movimiento intelectual en Cataluña? Ante la mirada crítica avizora de los espíritus nuevos, atentos al fluir de la pleamar ideológica mundial, resalta sugeridoramente, en el marco peninsular, la perspectiva múltiple del vibrátil sector estético mediterráneo. En la perimetría cultural catalana, de una dilatadísima área espiritual, frutecen hoy día selectos núcleos de jóvenes artistas y literatos, ubérrimamente dotados, que viven en un magnífico dinamismo accional, penetrados de las últimas sístoles intelectivas, y en constante intercambio literario con las audacias y crepitantes juventudes latinas de la vanguardia estética. /86/

Rasgos definidores

Nosotros, los jóvenes psíquicamente nómadas, empero lindar con la constreñida meseta castellana, nos hallamos conmovidos de ansias multánicas y centrífugas en una ramificación occidental...

Y situados más allá de las hostiles polémicas nacionalistas, inductoras de aislamientos recíprocos y desdenes suicidas, contemplamos con un despierto interés la intensidad de las corrientes literarias y el resurgimiento de juveniles figuras en el dintorno catalán³¹.

Justifica esta nuestra dilección contemplativa, y esta nuestra labor exegetica, la impetuosidad fraternamente moceril, la avidez innovadora y la loable emancipación académica, que signa el espíritu de los más jóvenes escritores catalanes, elevándolos a un plano internacional selecto.

³¹ Torre se consideraba el menos carpeto-vetónico, el más desligado íntimamente del terruño en que naciera. En cierto sentido era así, pero operaban en él, quizás inconscientemente, algunos *atavismos* centralistas.

Los catalanes, despreocupados de secuencias clásicas, y más repletos de inquietudes rebasadoras, aun dentro de su exigüidad lingüística, que el resto de los escritores peninsulares –si exceptuamos a los epígonos ultra-novecentistas castellanos– se lanzan arduosamente hacia las nuevas fórmulas de arte y libertad, con un espíritu de asimilación admirable.

Cardinalmente, los poetas acentúan esta intención cosmopolita y superatriz tan exacerbadamente, que han merecido reproches de un espíritu tan /87/ alto y selecto como Gabriel Alomar³²: «Los poetas actuales de Cataluña –decía– buscan la inspiración en el contagio educativo de sus lecturas, en los refinamientos efímeros de las escuelas profesionales extranjeras. Estamos presenciando el fenómeno de un nuevo trovadorismo, o, si se quiere, de una nueva generación de conceptistas.» Sensata admonición que, sin embargo, no ha desvirtuado el fervor de los jóvenes catalanes, ni logra aminorar nuestra dilección afín.

Su actitud libérrima

Porque dotados ellos de una neo-cultura básicamente contemporánea, inmediatos a sus clásicos progenitores, y liberados de formulismos académicos en el engranaje de sus ciclos evolutivos, no gravitan sobre sus espíritus esas sombras opacas y empavorecedoras de antología carcomida, que suscitan regresiones arcaizantes o secuencias ritualistas.

Excepto las figuras, siglo XIX, de Milá, Maragall y Verdaguer, prendidas por un lazo de contigüidad y que marcan una conexión renacentista y una clara rai-gambre, ninguna otra figura densa retarda el lógico fluir de las evoluciones ascensionales...

La inquietud cognoscitiva y el deseo horadante –vibrátil en la nueva generación post-noucentista catalana– les lleva a interpretar, transplantar y /88/ consagrar los gérmenes de nuevos frutos estéticos que se deslizan en el estuario mundial... Así, en una imparcial hermeneusis dilucidadora, podría verse cómo los últimos movimientos de arte y literatura francesa han penetrado en España por los Pirineos Orientales, como simbolismo, futurismo y *fauvisme* en literatura, con Mallarmé, Marinetti, Apollinaire y Tzara, y como post-impresionismo, primitivismo y cubismo pictorial, con Cezanne, Gauguin, H. Rousseau, Matisse, Picasso y Gleizes han repercutido primariamente, al saltar a España, en Barcelona.

³² Gabriel Alomar (1873-1941): representante del *Noucentisme* balear (aunque vivió mayormente en Barcelona), Alomar fue escritor y poeta modernista, político y diplomático de gran reputación en los círculos intelectuales progresistas de Palma, y también en algunos países de Hispanoamérica. Torre mantuvo correspondencia con él, recopilada en GGS.

Reproches. El peligro de las promiscuaciones

Tras este explícito reconocimiento elogioso de los valores vigías y propulsores catalanes, ¿debemos silenciar un doble reproche aclaratorio y lealmente incriminador? No. Porque al margen de esa impetuosidad avanzativa, que caracteriza a la última generación catalana, hay una zona opaca de propósitos turbios y confusiones lamentables.

La realización de estas repercusiones e invocaciones literarias y artísticas, no se efectúa *chez* los mediterráneos, con aquella íntegra pureza y límpida sinceridad que requieren los movimientos nuevos, y que tiene al surgir en su medio oriundo.

¡Ah, cómo es doloroso contemplar las bellas tendencias extranjeras de avance y subversión, desfiguradas /89/ en sus facsímil al ser acogidas por algunos catalanes, dando margen al *pastiche* y a la intrusión de cínicos *farceurs* plagiarios! Algo análogo sucede en pintura post-impresionista, por el *arrivisme* de los *pompier*s, que no vacilan en acoplarse la cáscara de ciertas fórmulas, intentando despistar a los obtusos...

Tales confusiones vienen siendo frecuentes en Cataluña. Esperemos, sin embargo, que los últimos jóvenes más radicales y menos condescendientes, hasta con ellos mismos, alejen para siempre de su seno a aquéllos que falsifican, mercantilizan y prostituyen lo nuevo, simulando primitivismos *gauguinianos* o cubicaciones *picassianas* en pintura, y apócrifos caligramas en poesía... ¡Fluya una fuerte tromba aérea, purificando la Barcelona artística y literaria!

Divorcio a rectificar

Todos habrán advertido la inexplicable y total divisoria que actualmente existe entre las jóvenes generaciones literarias de Castilla y Cataluña. Hay un absoluto aislamiento entre ambas y un frío desconocimiento recíproco. Se diría que una ausencia de curiosa cordialidad y un exceso de equívocos políticos, han forjado conjuntamente un muro de aisladora densidad.

Así, los jóvenes que creemos aún posible, por /90/ encima de la disparidad de lenguas e idearios, una fraternidad interpretativa, hemos de realizar heroicos esfuerzos para establecer el circuito de intercambio. No existe –doloroso es constatarlo– ninguna interferencia literaria oficial, ni particular, entre Cataluña y nosotros. (*Xenius*, viniendo a Madrid en su calidad de pensador giróvago, a lanzar conceptos verticales, es un caso aislado de resarcidora excepción.) Editorialmente, la incomunicación es absoluta. No se reciben en las librerías y bibliotecas madrileñas ninguno de los numerosos libros nuevos que constantemente manu-

facturan los editores de Barcelona: «Institut d'Estudis Catalanes», «Edicions de *La Revista*», «L'Avenç», etc. Y tampoco las publicaciones más representativas: *Vell i Nou*, *La Revista* (de López Picó), *D'ací, d'allà* y *L'Instant*.

El problema de la lengua



Y llegamos al motivo nuclear y explicativo de tal divorcio. Fácil es adivinar el por qué de esta absoluta falta de irradiación intelectual catalana, hasta el resto de España. El propósito, racionalmente arraigado en las actuales generaciones de abstención respecto al idioma patrio, viéndose impelidos a escribir en catalán, a pensar en catalán y a... morir en catalán.

Porque ellos mismos –y hace poco me lo declaraba /91/ un amigo y poeta de Barcelona–³³ tienen consciencia del gesto de voluntario aislamiento y preconcebida anulación ante el resto del mundo, que implica el decidirse a realizar una obra –jugosa, interesante, moderna– exclusivamente en una lengua de radio dialectal como la catalana.

Mas planteemos con diafanidad este problema, siguiendo la pauta de Juan Arús que, en su reciente e interesante libro *La nostra expansió literaria*, aborda con entusiasmo la trascendencia que de ella se deriva³⁴. Arús, intentando rebatir el general reproche tácito de la autolimitación que supone el uso exclusivo de su lengua, recuerda el ejemplo de literatos escandinavos egregios –Ibsen, Bjöerson, Brandés, Fröding, Jacobsen– que, a pesar de escribir en un idioma exiguo, han logrado una resonancia mundial.

Una ojeada retrospectiva, a través de las centurias, nos evidencia cómo el castellano predomina en las letras catalanas desde Juan Boscán, y se prolonga hasta bien maduro el siglo XIX, hasta Piferrer, Cabanyes, Balmes, Quadrado y Pí y Margall. Sólo el ejemplo de Verdager y Maragall han iniciado el florecimiento de hoy, con ese tríptico principesco de poetas: Carner, López-Picó y Sagarra.

La justificación de su exclusividad catalana puede hallarse en estas luminosas palabras de Joaquín Montaner: «Dos razones tienen los literatos de Cataluña para escribir en su propio idioma: una de /92/ ellas, esencial e indiscutible, que es el sentimiento arraigado de su nacionalismo, y la dificultad de ser espontáneos en otro idioma cualquiera, originada por hábito de expresarse en el suyo nativo. Y otra, accidental y privada, cual es el deseo de acrecentar su patrimonio literario y expandir su idioma para imponer su nacionalidad».

³³ Quizás alusión a Salvat.

³⁴ Véase Joan Arús: «Els primers temps de Joaquim Folguera»: *La Nova Revista* 9, Barcelona, 1927, 46-55; «De l'epistolari juvenívol de Joaquim Folguera a Joan Arús»: *La Revista* XIX.1, Barcelona, 1933, 132-137.

Conformes. Aceptadas las razones de sinceridad y espontaneidad idiomática y de patriotismo local, decimos en una generosa concesión. Mas he aquí que surge el punto de la diferencia existente entre el tosco e imperfecto lenguaje catalán del pueblo y el catalán perfecto; estilizado en *Xenius*, gramatical en Pompeyo Fabra y semiacadémico en los miembros del «Instituto». Como ciertamente señalaba el sagaz Díez-Canedo, «aquí palpita todo el problema de la *llengua parlata*». Y se preguntaba: «-¿Ha de haber una lengua literaria y otra lengua común?» «¿Puede acaso ésta, por el ejemplo de los literatos, identificarse con aquella? A las dos preguntas contestaríamos negativamente.» Y también nosotros decimos coincidentes: «Se impone una unificación salvadora.»

Con todo, el problema de la elección de lengua literaria lo tienen ellos, por sí mismos, decidido a su favor, arrostrando todos los honores y todos los fracasos. Así, recientemente, una revista separatista *enragée -Mar Vella-* escribía: «Els literats han adoptat perfectament, comodament i folgada les llurs sensacions a la paraula, que ha dévin-/93/ gut, per gracia d'aquest estret lligam, una *paraula viva*.»

Autolimitación y egotismo

En su obsesión exclusivista, los escritores catalanes adivinan la perspectiva de circunscripción localista a que se condenan catalanizándose. Se persuaden de cómo su obra queda estrictamente vinculada en un radio exiguo, sin trascendencia al resto de España. Sin embargo, en un gesto de fervor y nacionalismo, aceptan y laboran, sólo percibidos por ellos mismos. Bien que en su propósito descentralizador, ellos se hacen herméticos e inaccesibles, refractándose en su indiferencia las miradas de curiosa simpatía que se les dirigen. De ahí que actualmente exista en Cataluña toda una pléyade de literatos valiosos que se adjudican entre sí categorías y prestigios, y que producen, carentes de resonancia y semi-desconocidos fuera de su órbita local.

Cuadros esquemáticos

Al trazar unos rasgos descriptivos de la literatura catalana contemporánea, complementaré, sintetizando ennumerativamente, sus figuras cardinales:

Eugenio D'Ors: erguido, nómada y ondulado en su linealismo. Integrante, según él, con José Ortega /94/ y Gasset y Lionardo Coimbra, del único triunvirato filosófico que existe en la Península Ibérica. Gabriel Alomar: meditativo, mágico y equidistante en su maestría bilingüe castellana-mallorquina. Francisco Pujols, Ramón Rucabado, Diego Ruiz, Ramón Turró, Pompeyo Gener, Rovira i

Vigili, Pi y Sunyer, Verdaguer i Callis, Massó Ven-tós, Tallada, Salvador Albert, Ribera y Rovira, Corominas: prosistas diversos, literarios, científicos y políticos, consecuentes en su actitud de apologéticos turibularios nacionalistas.

Paralelamente, destacan hombres teatrales de mayor difusión espectacular: Guimerá, Rusiñol, Gual, Ignacio Iglesias, Puig i Ferrater, Poal Aregal, Vallmitjana...

En el tránsito a la ribera estrictamente literaria, surgen: Josep Carner y J. M. López-Picó, que, según afirma Manuel de Montoliú, en el *Almanac de La Revista* de 1919, han recogido la herencia maragalliana: estatismo clásico en el *Verger de les galanies* de Carner, y risueña movilidad en *L'infantement meravellós de Schahrazada*, de Picó.

Después, la falange de epígonos, sólo numerables: José María de Sagarra, trémulo y apasionado. Joaquín Montaner, hábil y poliforme. Lorenzo Riber, Miguel Ferrá, Nicolau d'Ollver y Lleonart, más adheridos al espíritu de tradición. Y, en conjunto de personalidades equivalentes: Mariano Manent, Carlos y Fernando Soldevila, Carlos Riba, *Guerau de Liost*, Trinidad Catasús, Miguel Fortesa, /95/, Ventura Gasol, Millás-Raurell, Joan Arús, Capdevila Rovira, J. M. de Sucre, Ramón de Curell. Todos ellos acumulan libros y plasman diversas intenciones líricas, cuyo comentario exigiría más espacio.

Rítmicamente, polifoniza una constelación de poetisas: Mercé Vila, Clementina Arderiú, Lola Anglada, María S. Salvá –sentimental traductora de Francis Jammes.

Alfonso Maseras destaca extraordinariamente en el grupo de novelistas, completado por Raimundo Casellas, Prudencio Bertrana, Ruyra, Oller, *Víctor Catalá*, Pous y Pagés.

Y al margen, jóvenes prosistas, de sensibilidad refinada y matices varios: como Giral d'Arquer, Morera, Jordi, Reventós, Ernest M. Ferrando, Creixel, Estelrich, Eroles... Desde París, J. Pérez-Jorba, autor de *Sang en rovel d'ou* y codirector de *L'Instant*, que, en sus albores, entronizó en Cataluña a Maeterlinck, Ibsen y D'Annunzio, cultiva hoy la apología de los cubistas literarios, a partir de Apollinaire.

Alejandro Plana, Aragay, Farrán y Mayoral, Torres-García, *Joan Sacs*, J. M. Junoy, R. Jori y Montoliú, representan auténticamente la crítica pictórica y literaria.

Decorativamente podrían agregarse nombres de pintores como Sunyer, Mir, Rurich, Vayreda, Nogués, Obiols, Humbert, Ricart y algunos de joyeros, Mercadé, R. Sunyer y Valentí, que cooperan /96/ también a la esplendorosidad artística de Cataluña.

Poetas de vanguardia

Y, últimamente, el grupo de poetas *fauves*, izquierdistas, irónicos y volatinescos: José María Junoy, que, tras instaurar en Barcelona el cubismo, exaltar a Picasso, Braque, Gris, y publicar un curioso libro de ofrenda al *as* aviónico Guynemer, ha retornado al clasicismo, en una ambigua apostasía. Incontaminados de esta deserción, vibran: J. V. Voix, ex director de la bella revista *Trossos*; V. Solé de Sojo, Claudio Carbonel, Rafael Tobella y el extinto y malogrado Joaquín Folguera, autor de *El Poeme Espars* y de interesantísimas obras críticas póstumas como *Les tendances modernes* y *Les noves valors de la poesia catalana*. Y epilogalmente, como figura cardinalmente representativa de estas direcciones vanguardistas, el dilecto amigo Joan Salvat-Papasseit, autor de una sugestiva *plquette Poemes en ondes hertzianes* y director de *Arc-Voltaic* y de *La Ploma d'Aristarc*.

Colofón

Los nuevos poetas, rebasadores de las órbitas simbolistas y novecentistas, marcan la ruta porvenirista y triunfal, reflejando las nuevas concepciones /97/ estructurales, creadas en el ámbito hiperespacial por el Orto Novidimensional Estético.

¡Oh, la repercusión salvadora de la falange cubista, hoy henchida e irradiente!...

Es así, realizando obra de espíritu mundial, aunque de intención nacionalista, como los literatos catalanes asegurarían su persistencia al rasgar luminosamente un meridio mediterraneísta.

Guillermo de Torre.

El texto de Torre suscitó, a pesar de sus buenas intenciones, un irónico y acerbo comentario en la prensa catalana:

[4]

[Tomás Garcés]
Guillermo de Torre

[*La Revista*, Barcelona, 1-VII-1920.]³⁵

Guillermo de Torre

Aquest jove poeta espanyol, ultraista, ha publicat a la revista *Cervantes*, de Madrid, un breu estudi a propòsit de la nostra literatura actual. Hi ha en les paraules de l'escriptor una gran simpatia a Catalunya, però una simpatia una mica arbitrària. Al dedins s'hi veu el castellà que esguarda recelós les nostres coses. Guillermo de Torre vol trencar prejudicis i ignoràncies, quan en el fons ell mateix és dominat pels prejudicis madrilenys, tan arcaics. Per això el seu breu estudi resulta un xic forçat en els elogis: en algun moment arriba a estranyar que els poetes catalans vulguin resignar-se a l'us d'un idioma dialectal. I en citar unes afirmacions de *Mar Vella*, diu que aquesta era una revista separatista *enragé*. Hom endevina la ingènua estupefacció condemnatoria que en el mot *separatista* posa Guillermo de Torre.

Acceptem, a despit d'aquestes dificultats, l'intent remerciable del poeta espanyol. Acceptem-lo amb admiració i tot. Pensem en lo difícil que hauria estat a qualsevol poeta francès parlar de Dehmel, per exemple, en els instants aguts de la tirantor franco-alemana.

Tomás Garcés

En el recorte conservado en Madrid, la glosa carece de firma, pero Torre agregó a mano el nombre del autor en su ejemplar personal.

El giro final de Garcés equivale casi una declaración de guerra a Castilla – indicio de su actitud hacia lo castellano. Más tarde, empero, colaborará en *La Gaceta Literaria*, donde tuvo a su cargo, con Juan Chabás, la sección *Gaceta Catalana*. En la editorial de la revista publicó *La rosa y el laurel* (1927), con prólogo de Melchor Fernández Almagro y en traducción de J. Ortega Costa.

³⁵ Un recorte con este texto se encuentra en el archivo de Guillermo de Torre en BNE, Mss 22841/4, 42. Emilio Quintana dice acerca de Garcés (2012): «Durante el curso 1920-1921 la presencia de las letras peninsulares en esta revista belga [*Lumière*] se canaliza a través del joven escritor Tomàs Garcés i Miravet (Barcelona, 1901-1993), que facilita a los editores de *Lumière* traducciones de la nueva poesía catalana del momento, obra de poetas con los que le unían diversos lazos de amistad: Joan Salvat-Papasseit, Marià Manent, José M. López-Picó, Rossend Llatas y Josep Maria Junoy». En *Lumière* se publicaron textos de Salvat (nº 1) y de Torre (nº 5, de febrero de 1922, «Cabaret»; Torre conservó un recorte de esa publicación, ahora en la Biblioteca Universitaria de Hamburg (Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky) a donde llegó a través de mi mediación.

Vale la pena reproducir otro texto castellano sobre Salvat, menos comprensivo que el de Torre en relación con los logros literarios del catalán (cierto es que el autor anónimo, quizás Enrique Díez-Canedo, tampoco comulgaba con el estilo y la poética de Torre, a quien criticó a menudo):

[5]

**[¿Enrique Díez-Canedo?]
Futurista, pero no mucho**

[*España 277*, Madrid, 21-VIII-1920, 10; sección «La vida literaria»]

Un poeta catalán, J. Salvat Papasseit, «Poetavanguardistacatalá», según se firma, ha publicado un manifiesto, el «primer manifest catalá futurista». Ha creído necesario dar, entrando como una cuña en su prosa, un fotograbado triangular de su vera efigie: un prosaico fotograbado de una prosaica fotografía.

Consta el manifiesto de cinco párrafos numerados: el número arábigo que los detalla se tiende al principio de cada parte; pero esta es la única fantasía tipográfica que se permite el poetavang..., etc.

«Separados, como estamos, del resto de España por nuestra cultura superior y quemante...», dice el manifiesto, en agresión contra Darío y Valle-Inclán y en elogio de Maragall... a costa de otros catalanes de hoy, no nombrados, aunque fácilmente identificables, resulta que en Cataluña, como en el resto de España, no hay poetas. El poeta soñado por Salvat-Papasseit, «casi ni siquiera escribiría versos». Vemos, pues, que no se trata de una autorrecomendación, porque Salvat-Papasseit escribe versos, en castellano o poco menos, a juzgar por algunos que hemos leído en *Grecia* y en catalán, o poco más, según los de sus *Poemes en ondes hertzianes*. (Esto de las ondas hertzianas, como los aeroplanos y demás mojigangas, que no suelen faltar en los versos de los poetas más jóvenes, nos parece provenir de un estado de espíritu semejante al que, mediando el siglo XIX, hizo que en toda población de alguna importancia se abriese un *Café del Vapor*).

«Cada gesto de este hombre –del poeta, según Salvat-Papasseit–, cada palabra de este hombre sería como un verso». Nosotros, mientras no pudiésemos verle ni oírle, preferiríamos un verso añejo de Rubén Darío o de Valle Inclán, y hasta un verso «avanguardista» de Salvat-Papasseit a todos los de ese poeta ideal que no los escribiría, como preferimos un cuadro de Velázquez, por mal pintor que sea, a las obras completas de cualquier otro pintor tan genial que no creyese necesario pintar ninguna.

«Os invito, poetas, a que seáis futuros, es decir, inmortales, que cantéis el hoy como el día de *hoy*. A que no midáis los versos, ni los contéis con los dedos, no los cobréis con dineros. Vivamos siempre de nuevo. El *mañana* es más bello siempre que el pasado. Y si queréis rimar, podéis rimar; pero sed Poetas, Poetas con mayúscula: altivos, valientes, heroicos, y, sobre todo, sinceros.» Esto es hablar. El manifiesto se llama: *Contra los poetas con minúscula*.

De modo que se puede hacer lo que se quiera; basta seguir la invitación de Salvat-Papasseit y ser inmortales, es decir, futuros. ¿Cómo? Esto es lo que no nos dice el autor de *Poemes en ondes hertzianes*.

Ello nos trae a la memoria una historieta, de don Francisco Silvela, según se refiere. «Un amigo mío –decía– me aseguraba que lo más fácil del mundo es conquistar a una mujer. Y el procedimiento adecuado consistía en una pequeña maniobra, hecha ‘con cualquier pretexto’. Precisamente, el pretexto es lo que habría que saber.»

Crea el señor Salvat Papasseit que, si falta el pretexto, todos los manifiestos están de sobra.

El siguiente testimonio de la relación entre Salvat y Torre carece de fecha; Torre anotó al margen superior «Verano 1920». Como Salvat alude en ella a la columna «Álbum de retratos», que Torre publicó entre los números 45 y 48 de *Grecia* (del 1 de julio al 1 de septiembre de 1920; Salvat no figura en esa serie) y habla en plural de esos textos, debe colegirse que ha leído, al momento de escribir la carta, cuando menos dos o tres entregas, lo cual permite datarla entre fines de julio y comienzos de agosto de 1920:

[6]

[Carta de JSP a GT, manuscrita, sin fecha, incompleta (BNE, Mss 22830/22, 2):]

[GT:] Verano 1920
[Barcelona, ¿agosto de 1920?]

Su «Álbum de retratos» tiene mucho interés, y yo lo sigo todo y comento en corro, como hice con el último. Lamentablemente hay algunos que merecen este comentario colectivo y la reproducción en alguna revista. Pero eso, si no lo hace López-Picó, no hay por ahora manera. Aquí no se publica, si no es *La Revista*,

ningún otro periódico que tenga un verdadero o relativo interés³⁶. En cuanto a *La Revista* mi influencia no existe: Yo estoy en la otra calle, o sea en la otra parte de la barricada³⁷.

A pesar de todo, para estrechar más fuerte nuestros lazos de amigos, déme usted a conocer su manifiesto *des antropopitecus camouflées* y otras cosas que haga. Se lo agradeceré. Mi *Ploma d'Aristarc* y mi *Arc Voltaic* ya no verán la luz, por³⁸

[Aquí se interrumpe el documento a mi alcance.]

Más o menos por la misma época de la misiva anterior se había anunciado en *Grecia* 45, Madrid, 1-VII-1920, lo siguiente:

Ha sido nombrado redactor de *Grecia* en Barcelona el culto poeta Joan Salvat-Papasseit, el cual colaborará con asiduidad en nuestra revista.

En el mismo número se incluye su poema «A Tomás Garcés», y en *Grecia* 47, 1-VIII-1920, aparecen sus poemas «Canción de gesta (A Joan Malagarriga)” y «Madrigal» (véase más adelante la reproducción de un manuscrito de ese título, que muestra ligeras diferencias con la versión publicada en *Grecia*, tanto en el sangrado como en relación con las mayúsculas al comienzo de verso).

Grecia 48 (1-IX-1920) trajo aún el poema «Autobiografía (A Isaac del Vando-Villar) », que guarda cierta similitud con alguna composición de Torre.

Grecia 49 (15-IX-1920) publicó finalmente su «Rapsodia marinera (al Apelles Llargués)». La revista cesó de aparecer tras el número 50.

Sobre Salvat y sus publicaciones en órganos ultraístas, que incluían, aparte de *Grecia*, a *Ultra* (nº 22, 15-I-1922: «Poema inédito» en catalán; comienza: «Sense el ressò del dring i el brill de l'or malvat») y *Tableros* (nº 4, 22-II-1922: «Historia sin interés»), véase José María Barrera López 1989.

Esas publicaciones no fueron hechos aislados o casuales: según se desprende de una carta de Salvat al pintor Torres-García, del 18-VII-1920 (*Epistolari* 68), Salvat tenía pensado hacer un libro con poemas en castellano:

³⁶ *La Revista* (1915-1936). Revista literaria quincenal (semestral a partir de 1926), fundada y dirigida por Josep M. López-Picó. Manifestó interés por la literatura europea de vanguardia. Fueron redactores Joaquim Folguera, Agustí Esclasans, Manuel Reventós, Alexandre Plana, etc. En Madrid fue recomendada por *Tableros* (cf. Nº 3, 15-I-1922, última página). Torre comentó un libro de López-Picó y mantuvo con él una breve correspondencia (todo recopilado en GGS).

³⁷ Se conservan muchas cartas de Salvat a López-Picó (*Epistolari*, 1984).

³⁸ El planeado libro *La ploma de Aristarc* no llegó a aparecer, aunque sí lo hicieron entregas bajo ese título en una serie publicada en el periódico barcelonés *La Publicidad* (1921).

Jo he escrit alguns poemes en llengua castellana. N'estic força content, i ara es van publicant a *Grecia*, de Madrid. Els d'aquí no me'ls prenen ni en llengua catalana. Es veu que cal que torni a fer alguna cosa de combat. [...] Si faig 5 poemes més en castellà, vui publicar un tomo igual als meus *Poemes en ondes Hertzianes*. No farà sensació, pero podré enviar-lo a tot el món. Ai pobre Catalunya, la pàtria del meu cor. En bones manos està la Catalunya... Que és com dir: *en buenas manos está el pandero*.

Aunque no apareció nada suyo en el primer y único número de *Reflector* (diciembre de 1920) debe resaltarse que la participación de Salvat estaba prevista, según surge de la nómina de colaboradores publicada en el primer número. Conjeturo que la colaboración enviada por Salvat pasó (como lo hicieron otros textos, también alguno de Borges, por ejemplo) a *Tableros*.

[7]

[Poema de JSP, sin fecha, 1 página manuscrita. Presumo que Torre solicitó a Salvat un autógrafo, o que lo obtuvo de Isaac del Vando-Villar, tras la publicación de este poema en *Grecia* del 1-VIII-1920. BNE, Mss 22830/22, 1:]³⁹

Joan Salvat-Papasseit
Madrigal

gema de leche sobre la ubre polícroma
de tu seno dormido
y cereza en almíbar tu pezón

tu cabellera \ al sol – alambre rojo

sobre el puente de hierro que pasaste desnuda
los roblados saltaron
como miembros quemantes

AHORA TODAS LAS VÍRGENES QUIE-

³⁹ En el mismo número de *Grecia* aparecieron textos de Ramón Gómez de la Serna, una absurda prosa de Isaac del Vando-Villar («El rey devaluana era hijo de una lavandera», dedicado a Salvat), un grabado de Norah Borges, una entrega del «Álbum de retratos», de Torre (donde menciona a Mauricio Bacarisse), textos y traducciones de Borges («Lírica expresionista»; cf. C. García 2015), etc. Aunque sin firma, también es de Torre el segundo trozo del «Panorama ultraísta» aparecido en ese número.

REN PASAR EL PUENTE

J. Salvat-Papasseit

No está de más mencionar, en el presente contexto, una carta que Joan Estelrich remitió a Salvat desde Lisboa, el 25 de septiembre de 1920 (*Epistolari*, 1984, 71):

A Lisboa, també hi ha futuristes, ultraistes, dadaistes... Però els d'aquí son ximpls. El seu vaticá es Pombo y la seva bíblia aquella falsa *Grecia* sevillana. M'han promès enviar-nos manifestos. Riureu.

La actitud de Estelrich es de franco desdén. La *Grecia* sevillana es la revista fundada por Isaac, del Vando-Villar; se trasladó en abril de 1920 a Madrid. Estelrich, que por esta época dirigía los *Quaderns d'Estudio* y la colección «Minerva», parece ignorar que Salvat publicaba en *Grecia*. Ramón Gómez de la Serna, el pope de la botillería de Pombo, había participado en *Un Enemic del Poble*.

1 9 2 1
[8]

[Carta de JSP a GT, manuscrita, 6 páginas de pequeño y diverso tamaño (BNE, Mss 22830/22, 4):]

[Membrete:]

Secció de Llibrería

Galleries Laietanes

[Logo: libros y lechuza]

Gran Vía, 613

Teléf. 4902, A. Barcelona

Barcelona, enero de 1921

Mi querido De Torre:

He recibido este mediodía su carta, que me apresuro a contestar, a pesar de que ha llegado en el preciso momento en que procuraba contener, con hielo, una de mis ya frecuentes hemoptisis. Afortunadamente, mis hemoptisis no son muy intensas, y es por eso que puedo contestarle y aún agradecerle su carta, pues es en estos momentos de congestión pulmonar cuando deseo más el contacto de los amigos buenos y dilectos. Usted es uno de ellos, ya lo sabe, y solo

Fecha de recepción: 15/05/2017 / Fecha de aceptación: 30/05/2017

mis continuas depresiones son la única causa de mi pobre anarquismo epistolar. Lo mismo ha podido ocurrirme con Del Vando⁴⁰ y Barradas⁴¹ a quienes quiero mucho.

Mi querido De Torre: su magnífico y fuerte Manifiesto no ha tenido un buen eco en Catalunya. Esta es mala verdad, pero verdad al fin⁴². Como es mala verdad que estamos separados de Madrid como [por] un millón de leguas. Este acierto de ustedes editando un periódico polígloto –que atenúa este hecho– no ha tenido ejemplar en toda España.⁴³ Ahora, por vez primera, en *Reflector*, se podrá dar el caso de que nuestra cultura no deba someterse a una cultura ajena⁴⁴. Así su Manifiesto ha sido recibido con una indiferencia, injusta, pero lógica. Con una indiferencia no exenta de interés, porque se le ha leído y comentado: sólo que no ha querido protegerse! Es la misma fortuna que las cosas de aquí reciben en

⁴⁰ Solo se conserva un testimonio de la correspondencia entre Salvat-Papasseit e Isaac del Vando-Villar, del 6 de febrero de 1924 (*Epistolari*, 1984, 200). La carta fue reproducida en facsímil y en transcripción por Paulino González y Rogelio Reyes: *Los papeles perdidos de Isaac del Vando*. Sevilla: Real Academia Sevillana de Buenas Letras / Fundación El Monte, 2003, 88 (facsímil) y 112 (transcripción). Se la incluye y comenta también en GGS. Isaac del Vando-Villar dedicó a Barradas «Pintura de vanguardia. Rafael Barradas»: *Tableros* 3, Madrid, 15-I-1922. No conozco testimonios de la eventual correspondencia entre Salvat y Barradas, si bien el poeta glosó la obra de Barradas y de Torres-García en el artículo «Dos pintores uruguayos»: *Vida Americana*, Barcelona, mayo de 1921, revista fundada por el mexicano David Alfaro Siqueiros. Véase: Pilar García-Sedas: «Joan Salvat-Papasseit, transeünt de la city»: *Serra d'Or* 419, Barcelona, noviembre de 1994, 27-28.

⁴¹ Barradas hizo un retrato de Salvat, reproducido en *Poemes en ondes hertzianes*. (1919). Salvat y Barradas participaron juntos en el homenaje de despedida a Torres-García, cuando este marchó a Nueva York, que tuvo lugar el 11 de mayo de 1920 en el Restaurant del Parc (*Epistolari*, 1984, 63). Además, dedicó junto con el autor un ejemplar de *Espejos. 1919-Verso-1920*, de Juan Chabás y Martí, a Salvat (cf. Juan Manuel Bonet: *El ultraísmo y las artes plásticas*. Valencia: IVAM, 1996, 199).

⁴² «Vertical. Manifiesto Ultraísta (Madrid, noviembre, 1920)»: *Grecia* 50, Madrid, 1-XI-1920 (separata. «Efigie del autor, por Barradas, y [4] bois ornamentales de Norah Borges»). Véase en mi edición de la correspondencia entre Torre y Vando-Villar el comentario de este acerca de la liquidación del Manifiesto de Torre (C. García 2017/02): «Empiezo hoy haciéndote liquidación de los manifiestos: como recordarás, fueron 400 los que me entregaste; pero de estos 400, calculo que hay que descontar aproximadamente 100 que se remitieron para cambio del extranjero y de España y regalo para colaboradores y amigos, así es que entiendo que nuestra liquidación sólo es de 300, que son los que te tendré que liquidar. / Empezaré por Sevilla donde se han vendido 20 manifiestos a 0'15 esto cada uno son 1'30 y 25 manifiestos que te devuelvo hacen un total de 45 restándote por liquidar 2'35 que tan pronto me haga las liquidaciones de provincia yo te las haré también. / Pasado mañana te liquidaré la venta de Madrid en donde se pusieron 80 [ejemplares de *Grecia*] con manifiestos a la venta y los restantes sin ellos».

⁴³ Alusión a *Reflector*, efímera revista publicada en Madrid por José de Ciria y Escalante (director) y Guillermo de Torre (secretario de redacción). Solo apareció un número hacia el 5 de diciembre de 1920, aunque todavía en febrero de 1921 se planeaba su reaparición (véase nota siguiente).

⁴⁴ En carta inédita de mediados de febrero o marzo de 1921, Ciria y Escalante dirá a Torre: «*Reflector* no ha muerto. Estoy preparando ya el segundo número. Irán originales de Adolfo, Bacarisse, RAMÓN, Barradas (las cuatro páginas centrales), Manuel Abril, Vázquez Díaz, Salvat, Diego, Panedas (J.), Adriano y algunos otros. Desde luego que no cito los tuyos y los míos, porque esto es una cosa descontada». Es decir, se preveía la publicación de algún poema catalán de Salvat. El plan no fue realizado, porque la revista no volvió a aparecer. (La edición de la correspondencia entre Ciria y Torre, a mi cargo, es de inminente aparición.) En cuanto a «Adolfo», se trata de Salazar: este menciona la revista *Reflector* en una carta a Torre, del 20-XII-1920 (BNE Mss 22830/ 7 [3]): «Al recibir la segunda [carta suya] iba a enviar a usted un ejemplar de *Reflector* (el único que tengo), cuando Isaac del Vando me dijo que se habían cruzado en el camino los que él le envió y sus cartas».

España, donde ni se nos lee ni nadie sabe vernos sino es en el sentido más arcaico de la puerca política aún en uso.

De todo eso, está usted limpio. Había que agradecerle su buena intervención de antologista, y su lamentación en pro de una unión de inteligencias, cuando su buen artículo en *Cervantes*.

Pero ahora usted machaca en hierro frío. ¿Manifiesto ultraísta, donde yo con mi esfuerzo no llegué a conseguir un solo compañero en la batalla? Junoy se retractó en una Conferencia al Ateneo⁴⁵. Foix dejó de actuar, y pasó a convertirse en un espectador que todo encuentra mal, pero que no se atreve a subir a la escena⁴⁶. Cuando yo publiqué mis *Poemes en ondes hertzianes*, ya se estaba miñando una gran depresión respecto a la vanguardia literaria. France, *L'Action Française*, Charles Maurras en medio. Igual a una tutela verdadera, cuando no se admitía la tutela fantástica que imponía Castilla, y así mi Manifiesto fue muy mal recibido, pero se comentó públicamente, porque era en catalán, porque daba un valor de tipo Nacional en la *avantguarda*⁴⁷.

Presumo que me excedo, ahora hablaría mucho y escribiría más, pero no debo hacerlo en gracia a mi salud. Yo hablaré de usted en *Het Getij*⁴⁸, revista literaria de Amsterdam, donde soy redactor, y donde he de ocuparme de los nuevos valores. Ya he enviado mi artículo primero, en forma epistolar.

He de hacer un artículo por mes, y acaso siga usted en el correspondiente al próximo febrero. Lo enviaré también en forma epistolar, porque he de hacerlo en todos, y ahora se dará el caso de uno que habla sin poner por las nubes la *espanyolada* infame de que usan los franceses. Digo esto, amigo mío, porque estos artículos los escribo en francés.

[El texto se interrumpe. Faltan despedida y firma.]⁴⁹

⁴⁵ El 12 de junio de 1919, el poeta y ensayista Josep M. Junoy (Barcelona, 1887-1955), amigo de Salvat, pronuncia en el Ateneo de Barcelona la conferencia «Del present i de l'esdevenir de l'esperit català» en donde manifiesta un giro hacia un clasicismo de tipo católico y nacionalista. La conferencia fue publicada en Josep M. Junoy: *Confèrències de combat* (Barcelona, 1923). Véase también su «Joan Salvat-Papasseit»: *El gris i el cadmi*. Barcelona, 1926, 193-195.

⁴⁶ Sobre Junoy y Foix dirá Salvat en *La Publicidad* (Barcelona, 24-VI-1921; *Mots-propis i altres proses*, 92): «L'avanguardia d'aquí no l'han feta els barroers, que l'han feta els sensibles: J. M. Junoy, grumet-guaita, penjat ja al galleret més alt; també Joaquim Folguera, que vivia d'agut i moria de fi; J. V. Foix, també que feia ujos diari de l'arbitrarietat que ell ja s'havía resolta per al seu fur intern».

⁴⁷ Alusión a *Contra els poetes amb minúscula. Primer Manifest Català Futurista*. Cf. la reedición facsimilar en *Redactor en cap*. Barcelona: Parsifal Edicions, 1994.

⁴⁸ *Het Getij. Maandschrift voor letterkunde: (La Marea)*, revista fundada en 1916. Sus principales redactores fueron Hermann van den Bergh (1897-1967) y Hendrik Marsman (1899-1940). Véase Marion Titselaar: *Het Getij, 1916-1924*. Leiden: Martinus Nijhoff, 1987.

⁴⁹ En diciembre de 1921, Salvat pasó por unos días a Madrid. Ignoro si se encontró allí con Torre.

Quizás ignorando que Torre y Salvat tenían ya contacto, Jorge Luis Borges relatará en una carta inédita a Torre (carece de fecha; la dato, por motivos que sería prolijo desplegar aquí, hacia el 3 de marzo de 1921)⁵⁰:

Ayer lo vi a Salvat-Papasseit. Es un chico inteligente pero con una serie de prejuicios absurdos: cree que los castellanos no pueden ser poetas pues les falta la visión del mar, cree que la vida suya, detrás del mostrador de una librería⁵¹, es esencialmente dinámica, etc. ... Le rebatí todo eso, le dije que la poesía ética y política era –por regla general– un asco. En fin, nos dimos mutuamente una serie de inyecciones de alcaloides verbales (texto inédito).

Desconozco la eventual reacción de Torre ante ese exabrupto.

La postal a la que alude Salvat en la próxima misiva no parece haberse conservado.

1922

[9]

[Carta manuscrita de JSP a GT, 2 páginas (BNE, Mss 22830/22, 5):]
[Membrete:] LA REVISTA

[Barcelona,] 9 de marzo de 1922

Estimadísimo Poeta:

Recibida su postal correspondo a ella con el envío de mi libro *L'Irradiador del Port i les gavines*, poemas de avanzada, que recibirá nuestro común amigo Isaac del Vando-Villar en un paquete para varios amigos. Va en él un ejemplar que dedico a usted⁵².

⁵⁰ Existen unas cincuenta cartas de Jorge Luis Borges a Guillermo de Torre, casi todas por el momento inéditas. En cuanto a la carta aquí citada, la misma fue escrita ya a bordo del barco que llevará a Borges de Barcelona a Buenos Aires, que zarpó el 4 de marzo, por eso la fecho «hacia el 3 de marzo». Los primeros renglones de la carta rezan: «Te escribo a bordo «ya con un pie en el estribo y con un microscópico entusiasmo por el viaje que emprendo».

⁵¹ Salvat-Papasseit trabajaba, como quedó dicho, en la sección de librería de las Galerías Layetana, que por esta época habían cambiado ya de nombre («Llibrería Nacional Catalana»). Fue allí donde Salvat trabó amistad y mantuvo trato con muchos escritores y poetas.

⁵² En *Tableros* 4, Madrid, 28-II-1922 (último número de la revista, «refundición de *Grecia*» dirigida por Isaac del Vando-Villar), se había acusado ya recibo del libro *L'Irradiador del port i les gavines* (Barcelona), sin comentarlo. El ejemplar remitido por Salvat a Torre contiene la siguiente dedicatoria autógrafa: «a Guillermo de Torre /

De paso en esta mi querida Barcelona para un Sanatorio en Hauteville donde permaneceré hasta mi curación completa, únicamente le saludo⁵³. El movimiento ultraísta español va adquiriendo un interesante relieve y yo no dejo de recordar a usted entre /2/ sus propulsores⁵⁴. Espero poder hacer dentro de poco un trabajo de crítica en el cual su actuación vertical sea notablemente notada. Escribiré a usted desde Hauteville (Ain). Desde allí, también, me honraré colaborando en *Cosmópolis* según su deseo que agradezco infinito⁵⁵.

Le saluda y abraza su amigo y camarada de letras.

J. Salvat-Papasseit
1922

[10]

Torre, Guillermo de: «Índice de lecturas: [...] *L'Irradiador del port i les gavines* (Poemes d'avant guarda), por J. Salvat-Papasseit – Barcelona»: *Cosmópolis* 42, Madrid, junio de 1922, 173 (sin firma, pero Torre anotó «T.» en su ejemplar personal).

[Guillermo de Torre]
L'Irradiador del port i les gavines, por J.-Salvat Papasseit
[*Cosmópolis* 42, Madrid, junio de 1922, 173]

Salvat-Papasseit es uno de los más interesantes líricos jóvenes de Cataluña que, totalmente manumitidos de tradicionalismos insolventes, y exentos de mimetismos retrospectivos, aspiran a cooperar al movimiento de renovación estética europea, constituyendo una vanguardia literaria en juvenil conexión con todos los movimientos extranjeros de orientación análoga. Mas lo vituperable, aun en su noble propósito personalista, es que, encastillados en un nacionalismo catalán autolimitador, si bien miran al extranjero, pierden totalmente la visión valoradora de Castilla, y olvidan lo que tienen más próximo y afín. A Salvat-Papasseit no puede alcanzarle por suerte este reproche, pues que él siempre

crítico en espiral / - poeta // homenaje de J. Salvat-Papasseit / 3-2-1922» (agradezco esta información a Juan Manuel Bonet, Madrid). Torre lo comentará en junio (véase aquí abajo su texto al respecto.)

⁵³ Salvat había planeado, en efecto, trasladarse a Hauteville-Lompnes, en la región de Ain. Cambió finalmente de planes, quizás aconsejado por el doctor Lluís Sayé i Sempere, y pasó en vez de ello a Les Escaldes, en Alta Cerdanya (cf. *Epistolari* 115).

⁵⁴ La apreciación de Salvat es errónea: por estas fechas, el ultraísmo estaba decayendo irremediablemente. Ya al filo de los años 1922-1923 puede dársele definitivamente por muerto.

⁵⁵ A partir de enero de 1922 la revista *Cosmópolis* cambió de formato y de director (de Gómez Carrillo a Hernández Catá). Torre fue en ambas etapas secretario de la redacción, y volvería a colaborar a finales de la década en otra revista del mismo nombre. Cf. C. García 2016/09a y 2016/10.

orienta su curiosa comprensión dilecta hacia nosotros. El autor de *Poemas en ondas hertzianas* es, igualmente, uno de los escasos literatos catalanes, en unión, quizás, de Tomás Garcés y R. Tobella, que se ha salvado del naufragio, o del inoportuno regresivo que otros espíritus vanguardistas han ido sufriendo. Salvat-Papasseit sigue destacando su figura vigorosa y entusiasta en las trincheras de vanguardia, como nos lo demuestra su último libro poemático *L'Irradiador del port i les gavines*. En él agrupa algunos sugestivos cuadros líricos muy dentro de la atmósfera peculiar moderna. Sus poemas poseen un ritmo libre y una vibración dinámica. Y el idioma catalán se desarticula y adquiere su máxima elasticidad expresional en el verbo lírico de Salvat-Papasseit.

[T.]

1924

No hallo comentario de Torre acerca del fallecimiento de Salvat-Papasseit, que tuvo lugar el 7 de agosto de 1924, ni otras huellas del contacto entre ambos.

Apéndice

1926 - 1927

En el archivo de Guillermo de Torre se conserva un recorte relacionado con nuestro tema: Valentín de Pedro: «Para *La Gaceta Literaria*. Un olvidado» (BNE, Mss 22842/1, 32).

El recorte carece de nombre del periódico y de la fecha de aparición. Lo presumo de fines 1926, y dirigido a la aún nonata revista *La Gaceta Literaria*, que aparecería finalmente el 1 de enero de 1927, y donde (hasta donde alcanzo a ver) no se menciona el artículo reproducido a continuación (al parecer, fue publicado en *La Nación* de Buenos Aires, lo cual no he podido comprobar):

[11]

Valentín de Pedro Un olvidado

La nueva literatura, la literatura de vanguardia, como diría Guillermo de Torre, al entrar en España, tomó su primera posición en Barcelona. Se atrincheró en la calle de Cortes, plantó su banderín en las «Galerías Layetanas».

Allí, por detrás del mostrador de la librería –la trinchera–, aparecía el soldado que se había hecho dueño de aquella posición. Su frente era amplia y acerada como un casco; su mentón huesudo avanzaba, voluntarioso, como un arado; y en sus ojos brillaba un ardor de continuas batallas interiores. Quincenalmente agitaba su banderín de combate, su *fulla de subversió espiritual*, en cuya cabecera se leía *Un enemic del poble*, título paradójico. Y aquel soldado de las letras se llamaba Joan Salvat-Papasseit.

Su posición, además, estaba bien abastecida. Allí se podían adquirir todas las revistas de vanguardia que empezaban a florecer por Europa, como el anuncio de una nueva primavera; allí se parapetaba Salvat-Papasseit, tras los rimeros de *Nord-Sud* y *Sic*, que le enviaban desde París Pierre Reverdy y Pierre Albert-Birot, capitanes de la nueva estética, que iban reuniendo sus legiones en las páginas de sus revistas.

Esto ocurría a finales de 1917. Y en 1918. De este modo, Salvat-Papasseit se nos aparece como el primer español que agita públicamente los nuevos problemas literarios, pues el movimiento ultraísta madrileño no se produce hasta 1919, que da sus primeros vagidos en la revista *Grecia*, para afirmar su voz, en 1921, en *Ultra*; movimiento historiado en el libro de Guillermo de Torre, *Literaturas europeas de vanguardia*.

En ese libro, precisamente por su escrupulosa documentación, se nota más la ausencia de los catalanes, que tienen su puesto de avanzada en las literaturas europeas de vanguardia.

J. Salvat-Papasseit no fue solo un agitador de los nuevos problemas estéticos, sino que fue también, y como esto ha de perdurar, un poeta que tenía ímpetu lírico y sentido del verbo nuevo. Ya hemos escrito la dolorosa palabra: fue. Murió hace dos años, cuando su talento poético había llegado a la madurez.

Sus amigos y admiradores de Cataluña se reunieron alrededor de su recuerdo, para hacer flamear la bandera de su nombre en el cielo de las glorias de la poesía catalana.

La Gaceta Literaria, en cuyo amplio programa y en cuyas amplias hojas cabe el homenaje a un poeta catalán de vanguardia, debía dar a sus lectores alguna noticia sobre J. Salvat-Papasseit, junto a una selección de sus poemas. Y nadie más indicado para ello que Guillermo de Torre, que nos debe ese capítulo que se olvidó en su libro: más si se tiene en cuenta que Salvat-Papasseit no fue una figura aislada, sino que se llegó a constituir el grupo, y que ese grupo contó –por lo menos– con otro inolvidable: el poeta Folguera.

El texto anterior motivó el siguiente, quizás del director del periódico:

[14]

[¿Ernesto Giménez Caballero?]

Sobre una alusión

Salvat-Papasseit y la literatura catalana de vanguardia

[*La Gaceta Literaria* 6, Madrid, 15-III-1927]

En un reciente artículo de *La Nación*, Valentín de Pedro, al recordar y enaltecer la figura precursora –en las letras nuevas de Cataluña– del malogrado poeta Joan Salvat Papasseit, dirige varias amables alusiones a *La Gaceta Literaria*. Nos incita a que, dada la amplitud plurilingüe de estas páginas, consagremos en ellas una noticia a la obra legada por Salvat Papasseit, con una selección de sus poemas. Y al mismo tiempo, Valentín de Pedro, personaliza más concretamente sus alusiones en este sentido, al nombrar a nuestro Secretario de Redacción, extrañándose de que éste no recogiese en su historial crítico *Literaturas europeas de vanguardia* la actuación de Salvat Papasseit que, en un momento, cierto es, fue desde su librería de las «Galerías Layetanas», el primer cable de enlace tendido a Francia y a las primeras manifestaciones del cubismo literario.

A esta objeción, Guillermo de Torre respondería: «Que, si bien no recogió en las páginas de aquel libro los hechos y las figuras del movimiento poético vanguardista de Cataluña, fue por considerar que su estudio minucioso hubiese requerido por sí solo –dada su multiplicidad– otro volumen de análogas dimensiones». Pero que en modo alguno puede imputársele ignorancia o menosprecio a tal literatura vanguardista catalana, ya que, en los tiempos del mayor auge de aquélla, cuando Salvat-Papasseit publicaba su revista *Un enemic del poble* y sus *Poemas en ondes hertzianas*, cuando Josep M. Junoy, antes de su retractación, lanzaba su «Oda caligráfica a Gynemer», Guillermo de Torre insertó, en la revista *Cervantes*, de Madrid –1919–, un largo estudio sobre tales obras y figuras, incluyendo también a Joaquim Folguera y a J. V. Foix.

Por lo demás, sepa Valentín de Pedro que aceptamos su bien intencionada propuesta, y a este fin, redactado por persona competente, publicaremos, en uno de nuestros próximos números, un estudio crítico que fije y enaltezca la labor del malogrado amigo Salvat Papasseit.

En el mismo número 6 aparece un dolido editorial bajo el título «El diálogo de las lenguas», donde el autor anónimo, presumiblemente también *Gecé*, se queja de la falta de reciprocidad editorial entre las regiones: mientras que Cas-

tilla promociona y publica autores catalanes y en catalán, los castellanos son ignorados en Cataluña.

La no-inclusión de catalanes en su libro le había atraído a Torre ya la crítica de Jacobo Sureda (el amigo mallorquín de Borges), mediante carta de ca. 24 de noviembre de 1925:

Me extraña que en su libro no haya usted glosado el movimiento vanguardista catalán y no acierto a ver la causa de esta omisión, sin duda voluntaria.

A ello respondió Torre mediante carta del 13 de enero de 1926:

Si no me ocupé detenidamente del movimiento catalán, fue porque el rótulo «Ultraísmo» bajo el cual limito mi mirada a España no me comprometía a abarcar a otros sectores⁵⁶. Pero no por falta de simpatía a lo que en Cataluña «se hizo» – hoy nada⁵⁷. Aunque sí por carencia de elementos completos informativos.

(Sobre la relación entre Sureda y Torre véase C. García: «Sureda, Torre – y Borges (1925-1926)»: *Arrabal. Revista de la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos* 2/3, Lérida, septiembre 2000, 51-56, donde se reproducen completos y se comentan esos documentos).

La Gaceta Literaria cumplió la palabra dada en el artículo arriba reproducido (era desde el principio parte de su programa, entre cultural y económico, el ocuparse de las diversas nacionalidades que conformaban el país):

En el número 16 (15-VIII-1927) trajo en primera página «La vida y la obra de Salvat-Papasseit», por Tomás Garcés, con retrato de Torres-García. Hubo también menciones de Salvat en los números 19, 23, 25, 29, 35, 36, 39, 56...

Torre, por su parte, nunca escribió ese capítulo o ese nuevo libro sobre la vanguardia en Cataluña. Si la argumentación adoptada para no hacerlo al publicar *Literaturas europeas de vanguardia* en 1925 era plausible, ya no lo era en 1965, al momento de hacer un balance general de lo vanguardístico en

⁵⁶ En efecto, el libro de Torre no se ocupa del movimiento de vanguardia catalán. Bajo el título general «Gestas de vanguardia», la «Primera parte» del libro de Torre trata los siguientes temas: I: El movimiento ultraísta español. II: La modalidad creacionista. III: Los poetas cubistas franceses. IV: El movimiento 'Dadá'. V: El movimiento futurista italiano.

⁵⁷ Un sumario y razonable balance de lo que en Cataluña «se hizo» puede verse en el volumen colectivo *Avantguardes a Catalunya, 1906-1939. Protagonistes. Tendències, Esdeveniments*. Catálogo de la Exposición 16-VII-1992 / 30-IX-1992, La Pedrera, Passeig de Gràcia 92, Barcelona: Fundació Caixa de Catalunya, 1992. Más referencias desperdigadas en los artículos de Juan Manuel Bonet: *Diccionario de las vanguardias en España, 1907-1936*. Madrid: Alianza, 1995. Ensayos y bibliografía pertinentes en Javier Pérez Bazo (ed.): *La Vanguardia en España. Arte y literatura*. Paris: CRIC & OPHYRS, 1998.

Europa. Es cierto que a Torre por esa época lo acuciaban otros temas, desde la situación política pasando por la incursión de la lingüística y otras ciencias en el discurso literario, pero de ese modo, y ya que no había otro llamado a hacerlo, ese tema quedó injustamente relegado en la historiografía castellana de la literatura hecha en España.

Sospecho que mientras Giménez Caballero abandonó su actitud pro-Cataluña porque vio frustradas sus expectativas económicas y porque disentía violentamente con la idea de una secesión, Torre la dejó de lado porque no le pareció sensato gastar fuerzas en un proyecto fraternal que parecía tener pocas expectativas de éxito.

Hamburgo, junio de 2017

Bibliografía

Barrera López J. M., «Salvat-Papasseit en el ultraísmo español», en *Renacimiento* 2, Sevilla, 1987, s/p.

Bonet J. M., *El Ultraísmo y las artes plásticas*, Valencia, IVAM Centre Julio González, 1996.

Borges, J. L., *Carta inédita a Guillermo de Torre*, sin fecha, a datar hacia el 3 de marzo de 1921.

Fernández Jorge F., *Tableros Nº 4: Salvat-Papasseit, Gutiérrez-Gili y Jorge Luis Borges*, en *Hora de poesía* 49-50, Barcelona, enero-abril de 1987, pp. 157-160.

García C., «Sureda, Torre – y Borges (1925-1926)», en *Arrabal* (revista de la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos) 2/3, Lérida, septiembre de 2000, pp. 51-56.

_____, *Rafael Cansinos Assens / Guillermo de Torre: Correspondencia 1916-1955*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2004.

_____, «Isaac del Vando-Villar: Cuatro cartas a Guillermo de Torre (1920)», en *Ínsula* 687, Madrid, marzo de 2004, pp. 5-7; también en *Correspondencia Rafael Cansinos Assens / Guillermo de Torre, 1916-1955*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2004, Apéndices VIII y XIII. Reproducido en www.academia.edu, en versión actualizada en febrero de 2016.

_____, «Guillermo de Torre en *Cosmópolis* (1919-1930)», en www.academia.edu, 18-IX-2016.

_____, *El joven Borges y el expresionismo literario alemán*, Córdoba (Argentina), Universidad Nacional de Córdoba, 2015.

_____, «Guillermo de Torre: Bibliografía, I: 1915-1918. Con sus primeros dos textos (1915)», en www.academia.edu, 19-IX-2016.

_____, «El primer manifiesto del Ultra (1919). Irregularidades y enigmas», en www.academia.edu, 19-IX-2016.

_____, «Guillermo de Torre en *Cosmópolis* (1922). Correspondencia con Ortega y Hernández Catá, y un pequeño enigma», en www.academia.edu, 7-X-2016. García C. y Sanz Álvarez M. P. (eds.), *Gacetas y meridianos. Correspondencia Ernesto Giménez Caballero / Guillermo de Torre (1925-1968)*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2012.

García-Sedas P., «Torres-García, un pintor de eternidades», en *El País*, Barcelona, 26-VII-1991.

_____, «Un pincel y una pluma», en *Catálogo de la exposición antológica de Rafael Barradas*, L'Hospitalet de Llobregat, Barcelona, marzo de 1993.

_____, «Joan Salvat-Papasseit y los artistas sudamericanos en Barcelona (1917-1921)», en *V Jornadas catalano-americanas*, Comisión América y Cataluña, 1992, Barcelona, Generalitat de Catalunya, mayo de 1993. [Conferencia.]

_____, «Primera antológica de Rafael Barradas en España», en *Revista de Catalunya* 72, Barcelona, mayo de 1993.

_____, «Joan Salvat-Papasseit visto por sus contemporáneos», en Barcelona: Fundación Acta, mayo de 1994. [Conferencia.]

_____, «Joan Salvat-Papasseit y las vanguardias históricas europeas», en *El País (Quadern)*, Barcelona, 15-V-1994.

_____, «Joan Salvat-Papasseit, transeünt de la city», en *Serra d'Or* 419, Barcelona, noviembre de 1994, pp. 27-28.

_____, «Pintura y poesía. Rafael Barradas y Juan Gutiérrez Gili», en *Actas XXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Universitat de Barcelona*, 15-19 de junio de 1992, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1995, pp. 687-693.

_____, «Evocaciones... Historia de 'mis' juguetes», en *Los juguetes de Joaquín Torres-García*. Catálogo de la exposición del IVAM. Centro Julio González. Valencia, 1997.

_____, *Joaquim Torres-Garcia. Epistolari Català (1909-1936)*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes/Publicacions de l'Abadia de Montserrat [Textos i Estudis de Cultura Catalana], 1997.

_____, «Joaquín Torres-García. Creación y diseño», en Centro Cultural La Pedrera. Fundación Caixa de Catalunya, Barcelona, 1998. [Conferencia.]

_____, *Joaquín Torres-García y Rafael Barradas. Un dialogo escrito (1918-1928)*, Barcelona, Parsifal Ediciones, Barcelona, 2001.

_____, «Torres-García: sous le ciel de France», en *Catálogo de la exposición del Musée Estrasbourg (mayo de 2002)*. [Ed. Castellana en el catálogo del ICA - Madrid].

_____, «Joaquín Torres-García y Rafael Barradas. Vanguardias artísticas en Barcelona», en *Catálogo de la exposición organizada por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI)*, Centro Cultural España (Uruguay), septiembre de 2003.

_____, «Josep Maria de Sucre: del poeta, del agitador cultural», en *Catálogo Josep Maria de Sucre y el arte de la primera posguerra*, en Palau Moja. Barcelona, octubre de 2003.

_____, «Joan Pérez-Jorba, 'un modernista convertit en banquer a París'», en *Revista de Catalunya*, nova etapa, 195, Barcelona, maxo de 2004, pp. 93-109.

_____, «Joaquín Torres-García / Rafael Barradas y la literatura autobiográfica», en Universidad Autónoma de Puebla, julio de 2004. [Conferencia.]

_____, «Lorca-Dalí-Barradas. Momentos Compartidos», en Universidad Autónoma de Puebla, México, julio de 2004. [Conferencia.]

_____, «Rafael Barradas en el recuerdo español», en *Centro Tecla Sala. L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona)*. Mesa redonda con la participación de Antonina Rodrigo. [Conferencia dictada en noviembre 2004.]

_____, «Hermanos, poetas y ultraístas. José y Humberto Rivas Panedas», en *Ínsula* 714, Madrid, mayo de 2006.

_____, «Lorca-Dalí-Barradas. Temas compartidos», en *Catálogo de la exposición celebrada en el Museo de Historia de Cataluña*, Barcelona, 2006.

_____, «Madrid ultraísta. Xalapa Estridentista. La Ciudad múltiple de Humberto Rivas», en *Lars* 5, Valencia, junio de 2006.

Gavaldà Roca J. V., *La tradició avantguardista catalana: proses de Gorkiano i Salvat-Papasseit*, Barcelona, L'Abadia de Montserrat, 1988.

Giménez Caballero E., «El catalán puro. Carta a Rovira i Virgili», en *La Gaceta Literaria* 8, Madrid, 15-IV-1927.

Goll I., *Les Cinq Continents. Anthologie mondiale de poésie contemporaine*, París, La Renaissance du Livre, 1922. Representando a España figuran en el libro Torre (quien mantenía correspondencia con Goll) y Humberto Rivas; Joan Salvat-Papasseit aporta un poema en catalán. Véanse dos reseñas coetáneas: Jean Bouchary: *Les Cinq Continents, La Vie des Lettres*, París, junio de 1923, p. 107; Paolo Buzzi: *I Cinque Continenti: L'Ambrosiano*, 24-VII-23.

Gómez de la Serna R., «Nuevos caprichos: El negro, El profesor de los monos, La caja de música, La inquisición», en *Un enemic del Poble. Fulla de subversió espiritual* 12, Barcelona, febrero de 1918.

Gómez de la Serna R., «Nuevos caprichos: El magistrado, El demonio de la guarda, El gran reclamo», en *Un enemic del Poble. Fulla de subversió espiritual* 13, Barcelona, mayo de 1918.

- González P. y Reyes R., *Los papeles perdidos de Isaac del Vando (1890-1963). Documentos inéditos de un apóstol del ultraísmo*, Sevilla, Real Academia Sevillana de Buenas Letras / Fundación El Monte, 2003.
- Gradowczyk M., «Correspondencia entre Joquín Torres-García y Guillermo de Torre» [1919-1947], en *Barradas / Torres-García. Catálogo de la Exposición del 14 de noviembre al 18 de diciembre de 1991*, Madrid, 1991, pp. 69-88.
- Gutiérrez Gili J., «Salvat-Papasseit, romàntic», en *Revista de Poesía*, Barcelona, septiembre-noviembre de 1925; reproducido en el Catálogo *Rafael Barradas - Juan Gutiérrez Gili, 1916-1929*, Madrid, Residencia de Estudiantes, 1996, pp. 51-52.
- Molas J., «La poesia de Salvat Papasseit, entre la realitat i el mite», en *Poesies*, Barcelona, Ariel, 1978, VII-LIV; *Obres Completes*, I, Barcelona, Edicions 62, 1995, pp. 331-366; Joaquim Molas (ed.), 2005, pp. 163-192.
- _____, (ed.), *Les avantguardes literàries a Catalunya. Bibliografia i antologia crítica*. Amb la col.laboració de Pilar García-Sedas i Tilbert Didac-Stegmann, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2005.
- Montoliú M., «Notes crítiques sobre la nova lirica catalana», en *La Gaceta Literaria* 2, Madrid, 15-I-1927.
- Morelli G. / García C., *Vicente Huidobro: Epistolario. Correspondencia con Gerardo Diego, Juan Larrea y Guillermo de Torre, 1918-1947*, Madrid, Residencia de Estudiantes, 2008.
- NN [¿Enrique Díez-Canedo?], «Futurista, pero no mucho», en [Reseña de *Poemes en ondes hertzianes*], *España* 277, Madrid, 21-VIII-1920, 10 («La vida Literaria»); aquí reproducido.
- NN [¿E. Giménez Caballero?], «Sobre una alusión: Salvat-Papasseit y la literatura catalana de vanguardia», en *La Gaceta Literaria* 6, Madrid, 15-III-1927; aquí reproducido.
- Osuna R., *Revistas de la vanguardia española*, Sevilla, Renacimiento, 2005, pp. 98-102.
- Prudon M., «Escritura, escrituras: Del caligrama al poema-objeto en la literatura catalana», en Harald Wentzlaff-Eggebert (ed.), *Naciendo el hombre nuevo... Fundir literatura, artes y vida como práctica de las vanguardias en el Mundo Ibérico*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 1999, pp. 77-100.
- Quintana E., «El Ultraísmo español en las primeras revistas de la vanguardia belga. Poesía y grabado en madera (Amberes-Bruselas, 1920-1922)», en *1616. Revista de Historia de la Traducción* 6, 2012; URL: www.traduccionliteraria.org/1611/art/quintana.htm (consultado el 2-I-2017).
- Sacs J., «Arc-Voltaic», en *La Revista* LXI, Barcelona, febrero de 1918.

Saludes Amat A. M., «Tra anarchia e avanguardia: la poesia di Joan Salvat-Papasseit», en J. Salvat-Papasseit, *Poesie futuriste*, Livorno, Belforte Editore, 1990, pp. 59-103.

_____, «La lettera futurista di Joan Salvat-Papasseit», en C. Prestigiacomo / M. C. Ruta, (eds.), *Dai Modernismi alle Avanguardie. Atti del Convegno dell'Associazione degli Ispanisti Italiani, Palermo, 18-20 maggio 1990*, Palermo, Flaccovio Editore, 1991, pp. 145-151.

_____, «Postille all'avventura futurista italiana di Joan Salvat-Papasseit», en *Signoria di Parole. Studi offerti a Mario Di Pinto*. A cura di Giovanna Calabrò. Liguori Editore, 1998.

_____, «Spagna», en *Il Dizionario del Futurismo, II (K-Z)*, Firenze, Vallecchi, 2001, pp. 1099-1105.

Salvat-Papasseit J., «Omega», en *La Gaceta Literaria* 23, Madrid, 1-XII-27 (Nº dedicado a Cataluña y a la Exposición del libro catalán).

_____, «Poema», en *La Gaceta Literaria* 57, Madrid, 1-V-29.

_____, *Epistolari*. Edició d'En Amadeu-J. Soberanas i Lleó, Barcelona, Ediciones 62, 1984.

_____, *Poesie futuriste*, Livorno, Belforte Editore, 1990.

Subiràs i Pugibet M., «Joan Salvat-Papasseit i el Noucentisme», en www.academia.edu; leído el 15-I-2017.

Sucre J. M., «Madrid (A Ramón Gómez de la Serna)», en *Un enemic del Poble. Fulla de subversió espiritual* 18, Barcelona, mayo de 1919.

Torre G., «Bibliografía. J. Salvat-Papasseit: *Poemes en ondes hertzianes*. Publicacions Mar Vella. Barcelona, 1919 [pp. 122-124]. J. M. López Picó: *Dietari espiritual. Moralitats y pretextos*. Segona serie, Publicación de La Revista. Barcelona, 1919 [p. 124]», en *Cervantes*, Madrid, febrero de 1920, pp. 121-124; aquí reproducido.

Torre G., «Interpretaciones críticas: El movimiento intelectual de Cataluña», en *Cervantes*, Madrid, mayo de 1920, pp. 85-97; aquí reproducido

Torre G., «*Amour et paysage (traduit du catalan)*, por J. M. Junoy, Barcelona-París, 1920», en *Cosmópolis* 27, Madrid, marzo de 1921, 570-571. [Reproducido en el Apéndice documental de GGS.]

Torre G., «Índice de lecturas: [...] *L'Irradiador del port i les gavines* (Poemes d'avant guarda), por J. Salvat-Papasseit - Barcelona», en *Cosmópolis* 42, Madrid, junio de 1922, 173 (sin firma, pero Torre anotó «T» en su ejemplar personal); aquí reproducido.

Torre G., *Doctrina y estética literaria*, Madrid, Guadarrama, 1970.

Zimmermann M. C., «Lo heteróclito en la creación poética de un mundo nuevo. Aproximación a la obra de Joan Salvat-Papasseit», en Harald Wentzlaff-Eggebert (ed.), *Naciendo el hombre nuevo... Fundir literatura, artes y vida como práctica de*

las vanguardias en el Mundo Ibérico, M Madrid / Frankfurt am Main,
Iberoamericana / Vervuert, 1999, pp. 101-120.